

PROTOKOL

k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski Uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIFA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljnem besedilu „države članice ES“, ki jih zastopa Svet Evropske unije, in

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnem besedilu „Skupnost“, ki jo zastopata Svet Evropske unije in Komisija,

na eni strani in

HAŠEMITSKA KRALJEVINA JORDANIJA, v nadaljnjem besedilu „Jordanija“,

na drugi strani

SO SE –

KER je bil Evro-mediteranski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi, v nadaljnjem besedilu „Evro-mediteranski sporazum“, podpisan 24. novembra 1997 v Bruslju in je začel veljati 1. maja 2002;

KER je bila Pogodba o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji s spremljajočim Aktom o pogojih pristopa podpisana 16. aprila 2003 v Atenah in je začela veljati 1. maja 2004;

KER naj bi se v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu iz leta 2003 o pristopu novih pogodbenic k Evro-mediteranskemu sporazumu dogovorilo s sklenitvijo Protokola k temu sporazumu;

KER so bila opravljena posvetovanja v skladu s členom 22(2) Evro-mediteranskega sporazuma, da se zagotovi upoštevanje skupnih interesov Skupnosti in Jordanije –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika postanejo pogodbenice Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi ter sprejmejo in se seznanijo z besedili Evro-mediteranskega sporazuma, skupnih izjav, izjav in izmenjav pisem k Evro-mediteranskemu sporazumu.

Člen 2

Ob upoštevanju nedavnega institucionalnega razvoja v Evropski uniji pogodbenice soglašajo, da se zaradi izteka Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo obstoječe določbe Evro-mediteranskega sporazuma, ki se sklicujejo na Evropsko skupnost za premog in jeklo, štejejo kot sklicevanja na Evropsko skupnost, ki je prevzela vse pravice in obveznosti Evropske skupnosti za premog in jeklo.

POGLAVJE I

SPREMEMBE EVRO-MEDITERANSKEGA SPORAZUMA, VKLJUČNO NJEGOVIH PRILOG IN PROTOKOLOV

Člen 3

Predsedovanje Pridružitvenemu odboru

Člen 93(3) se nadomesti z naslednjim:

„3. Pridružitvenemu odboru predseduje izmenično predstavnik Komisije Evropskih skupnosti in predstavnik vlade Jordanije.“

Člen 4

Pravila o poreklu

Protokol 3 se spremeni:

1. člen 17(4) se nadomesti z naslednjim:

„4. Naknadno izdana potrdila o gibanju blaga EUR.1 morajo vsebovati eno od naslednjih navedb:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNĚ“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
AR	„الصادرة بأثر رجعي“

2. člen 18(2) se nadomesti z naslednjim:

„2. Na ta način izdani dvojniki mora vsebovati eno od naslednjih navedb:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
AR	„نسخة“

3. Priloga IV se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA IV

IZJAVA NA RAČUNU

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno v nadaljevanju, mora biti izdelana v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba natisniti.

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n.º...⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial...⁽²⁾.

⁽¹⁾ Kadar izjavo na računu sestavi pooblaščen izvoznik v smislu člena 21 Protokola, mora biti na to mesto vpisana številka pooblastila. Kadar izjave na računu ne pripravi pooblaščen izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali prostor ostane prazen.

⁽²⁾ Navede se poreklo izdelkov. V kolikor se izjava na računu v celoti ali delno nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute in Melille v smislu člena 36 Protokola, jih mora izvoznik s simbolom ‚CM‘ jasno navesti v dokumentu, na katerem je izjava.

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v...⁽²⁾.

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estoniska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija Maksuja (Tolliameti kinnitus nr...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of...⁽²⁾ preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n.º...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle...⁽²⁾.

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n.º...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale...⁽²⁾.

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr....⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no...⁽²⁾.

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám:...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő gyéztelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális...⁽²⁾ származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali...⁽²⁾.

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial...⁽²⁾.

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št....⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno...⁽²⁾ poreklo.

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v...⁽²⁾.

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande... ursprung⁽²⁾.

Arabska različica

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

.....⁽³⁾

(Kraj in datum)

.....⁽⁴⁾

(Podpis izvoznika; ime osebe, ki podpiše izjavo, mora biti navedeno z razločno pisavo)

⁽¹⁾ Kadar izjavo na računu sestavi pooblaščen izvoznik v smislu člena 21 Protokola, mora biti na to mesto vpisana številka pooblastila. Kadar izjave na računu ne pripravi pooblaščen izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali prostor ostane prazen.

⁽²⁾ Navede se poreklo izdelkov. V kolikor se izjava na računu v celoti ali delno nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute in Melille v smislu člena 36 Protokola, jih mora izvoznik s simbolom 'CM' jasno navesti v dokumentu, na katerem je izjava.

⁽³⁾ Če je podatek vsebovan na samem dokumentu, se lahko te navedbe izpustijo.

⁽⁴⁾ Glej člen 20(5) Protokola. V primerih, kjer izvoznik ni zavezan podpisati, oprostitev podpisa pomeni tudi oprostitev navedbe imena podpisnika."

POGLAVJE II

PREHODNE DOLOČBE

Člen 5

Dokazila o poreklu in upravno sodelovanje

1. Dokazila o poreklu, ki jih ustrezno izda Jordanija ali nova država članica po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki se uporabljajo med njima, se v skladu s tem Protokolom sprejmejo v zadevnih državah, pod pogojem, da:

- (a) pridobitev takega porekla podeljuje preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz Evro-mediteranskega sporazuma ali na podlagi Sheme splošnih preferencialov Skupnosti;
- (b) dokazilo o poreklu in prevozni dokumenti niso bili izdani kasneje kot dan pred dnem pristopa;
- (c) je dokazilo o poreklu v roku štirih mesecev od dne pristopa predloženo carinskim organom.

Če je bilo blago pred dnem pristopa prijavljeno za uvoz v Jordanijo ali v novo državo članico v skladu s preferencialnimi sporazumi ali avtonomnimi ureditvami, ki so se takrat uporabljali med Jordanijo in to novo državo članico, se lahko sprejme tudi dokazilo o poreklu, ki je bilo izdano naknadno v skladu s temi sporazumi ali ureditvami, pod pogojem, da se predloži carinskim organom v roku štirih mesecev od dne pristopa.

2. Jordanija in nove države članice lahko ohranijo pooblastila, s katerimi je v okviru preferencialnih sporazumov ali avtonomnih ureditev, ki se uporabljajo med njimi, priznan status „pooblaščenih izvoznikov“, pod pogojem, da:

- (a) je takšna določba predvidena tudi v Evro-mediteranskem sporazumu, sklenjenem pred dnem pristopa med Jordanijo in Skupnostjo,

in

- (b) pooblaščen izvozniki uporabljajo veljavna pravila o poreklu iz tega sporazuma.

Ta pooblastila se najpozneje v enem letu od dne pristopa nadomestijo z novimi pooblastili, izdanimi v skladu s pogoji iz Evro-mediteranskega sporazuma.

3. Zahteve za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, izdana v skladu s preferencialnimi sporazumi ali avtonomnimi ureditvami iz odstavkov 1 in 2 zgoraj, sprejemajo pristojni carinski organi Jordanije ali držav članic v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu in jih ti organi lahko vložijo v roku treh let po sprejetju dokazila o poreklu, ki je bilo tem pristojnim organom predloženo skupaj z uvozno deklaracijo.

Člen 6

Blago v tranzitu

1. Določbe Evro-mediteranskega sporazuma se lahko uporabljajo za blago, ki se izvažata iz Jordanije v eno od novih držav članic ali iz ene od novih držav članic v Jordanijo, ki izpolnjuje določbe Protokola 3 k Sporazumu in ki je na dan pristopa na poti ali je začasno uskladiščeno v carinskem skladišču ali v prosti coni v Jordaniji ali v zadevni novi državi članici.

2. Preferencialna obravnava se lahko v takih primerih odobri, če se carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od dne pristopa predloži dokazilo o poreklu, ki ga naknadno izdajo carinski organi države izvoznice, in kateri koli drugi dokumenti, ki izkazujejo stanje prevoza.

POGLAVJE III

SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 7

Jordanija se zavezuje, da ne bo vlagala nikakršnih zahtevkov, prošenj ali se drugače sklicevala na GATT 1994 niti spreminjala ali umaknila katere koli koncesije iz členov XXIV.6 in XXVIII Sporazuma GATT 1994 v zvezi s širitvijo Skupnosti.

Člen 8

Ta protokol je sestavni del Evro-mediteranskega sporazuma.

Člen 9

1. Ta protokol odobrijo Evropska skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Hašemitska kraljevina Jordanija v skladu s svojimi postopki.

2. Listine o odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske skupnosti.

Člen 10

1. Ta protokol začne veljati prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

2. Ta protokol se začasno uporablja od 1. maja 2004.

Člen 11

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem ter arabskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Člen 12

Besedilo Evro-mediteranskega sporazuma, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, in Sklepno listino s priloženimi izjavami, se sestavi v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku in ta besedila so enako verodostojna kot izvirna besedila ⁽¹⁾. Ta besedila odobri Pridružitveni svet.

Hecho en Luxemburgo, el treinta y uno de mayo de dos mil cinco.

V Lucemburku dne třicátého prvního května dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtredivte maj to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am einunddreißigsten Mai zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta maikuu kolmekümne esimesel päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις τριάντα μία Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the thirty-first day of May in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le trente-et-un mai deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì trentuno maggio duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada trīsdesmit pirmajā maijā.

Priimta du tūkstančiai penktą metų gegužės trisdešimt pirmą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év május havának harmincegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-wiehed u tletin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de eenendertigste mei tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia trzydziestego pierwszego maja roku dwutysięcznego piątego.

Feito en Luxemburgo, em trinta e um de Maio de dois mil e cinco.

V Luxembourg, enaintridesetega maja leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu, dňa tridsiateho prvého mája dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den trettioförsta maj tjugohundra fem.

جرى في لوكسمبورغ في الثاني والعشرين من ربيع الثاني لعام ستة وعشرين
و أربعمائة و ألف للهجرة الموافق للحادي و الثلاثين من شهر أيار لعام خمسة و
ألفين ميلادية .

⁽¹⁾ Sporazum, sestavljen v 11 uradnih jezikih Evropske unije (španščina, danščina, nemščina, grščina, angleščina, francoščina, italijanščina, nizozemščina, portugalščina, finščina, švedščina) je bil objavljen v UL L 129, 15.5.2002, str. 3. Češka, estonska, latvijska, litovska, madžarska, malteška, poljska, slovaška in slovenska različica so objavljene v tem Uradnem listu.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 عن الدول الأعضاء

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vārdā
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

عن المجتمع الأردني

Por el Reino Hachemita de Jordania
 Za Jordánské hášimovské království
 For Det Hashemitiske Kongerige Jordan
 Für das Haschemitische Königreich Jordanien
 Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel
 Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας
 For the Hashemite Kingdom of Jordan
 Pour le Royaume hachémite de Jordanie
 Per il Regno hashemita di Giordania
 Jordānijas Hāšemītu Karalistes vārdā
 Jordānijos Hašimitų Karalystės vardu
 A Jordán Hasimita Királyság részéről
 Ghar-Renju Haxemit tal-Gordan
 Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië
 W imieniu Jordánskiego Królestwa Haszymidzkiego
 Pelo Reino Hachemita da Jordânia
 Za Jordánske hášimovské kráľovstvo
 Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo
 Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta
 På Hashemitiska konungariket Jordaniens vägnar

عن المملكة الأردنية الهاشمية